

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*leu devia, per la ròiautat ¹,
Aver començat mon obratge.
A la visar dau bon costat,
Nòstre peitrau n-en es l'eimatge ;
Si eu a quauque desrei, tot lo còrps se'n ressent.
Un beu jorn, contre se, los membres se poferen ;
Per sarament, ilhs s'engatjeren
De viure tot borgesament.*

**Je devais, par la royauté,
Avoir commencé mon ouvrage.
À la regarder du bon côté,
Notre estomac ¹ en est l'image ;
S'il a quelque dérangement, tout le corps s'en ressent.
Un beau jour, contre lui, les membres se révoltèrent ²;
Par serment, ils s'engagèrent
À vivre tout bourgeoisement.**

Illustration:

Gustave Doré



*« Par Diu ! nos som de grandas luras,
Se disseren-t-ilhs bestiament,
De nos balhar tant de torment
Per preparar las farciduras
De queu mossur ròsja-bon-temps!
Ò ! fau qu'eu ganhe ² sa jornada
O qu'eu viva de l'er dau temps,
Qu'es 'na chausa bien decidada ;
E questa vetz n'am pres nòstre partit. »
Mai fiten ³ bien com' ilhs 'vian dich.
Los veiqui donc tots qu'an la loina,
Las mans ne vòlen pus ren far ;
Las dents ne vòlen pus maschar ;
Los pès, plantats coma 'na boina,
Refusen nete de marchar.
« Que l'ertomac n-ana ⁴ chercher
Se-mesma dins la minjadoira
O ben qu'eu bufe sa pedoira, »
Disseren tots a la vetz.*

**« Par Dieu, nos sommes de grands imbéciles,
Se dirent-ils bêtement,
De nous donner tant de tourment
Pour préparer les hachis
De ce monsieur ronge-bon-temps !
Oh ! (il) faut qu'il gagne sa journée
Ou qu'il vive de l'air du temps,
C'est une chose bien décidée ;
Et cette fois nous avons pris notre parti. »
Et (ils) firent bien comme ils avaient dit.
Les voilà donc tous pris de fainéantise,
Les mains ne veulent rien plus faire ;
Les dents ne veulent plus mâcher ;
Les pieds, plantés comme une borne,
Refusent net de marcher.
« Que l'estomac aille chercher
Lui-même dans le garde-manger,
Ou bien qu'il souffle sa vessie »,
Dirent-ils tous à la fois.**

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Mas bientoùt, ilhs bisqueren ben:
Despei l'enser, ilhs languigueren,
E lo lendeman, coneigueren
Que queu qu'ilhs creisian paressos,
Trabalhava lo mai de tots ;
E que lo sang que cola dins las venas
N'es masquant lo fruit⁵ de sas penas ;
Que si ne vòlen pas murir,
Ilhs son virats de lo nurir.*

*Quò-'qui pòt s'aplicar a la grandor ròiala⁶ ;
'La balha mai 'la pren ; la chausa es tot'
egala,*

*Si nos trabalhen per lo Rei,
Eu nos conserva nòstres bens,
E si nos li païen la talha,
Per nos, nueit e jorn eu trabalha,
Eu païa los sodards, proteja los marchands,
E los borges mai los païsans
N'aurian solament pas una quita fretissa
Si eu lor rendia pas la justiaça.
L'Estat nuris lo Rei ; lo Rei sosten l'Estat ;
Qu'es un rendut per un prestat.*

Nòtas :

1 – ròiautad : reiautat.

2 – Focaud a escrich : ...fàu qu'àu gaigné... ; eu disia donc ganhar ente nautres disem ganhar.

3 – fiten : var. de fagueren (firent), usitada en Charenta Lemosina.

4 – n-ana : var. de n-ane (aille).

5 – fruit, fruch, frucha.

6 - ròiala : reiala.

Mais, bientôt, ils bisquèrent bien ;
Dès le soir, ils languirent
Et le lendemain, connurent
Que celui qu'ils croyaient paresseux
Travaillait le plus de tous ;
Et que le sang qui coule dans les veines
N'est que le fruit de ses peines :
Que s'ils ne veulent pas mourir,
Ils sont forcés de le nourrir.

Ceci peut s'appliquer à la grandeur royale ;
Elle donne et elle prend ; la chose est toute
égale,

Si nous travaillons pour le roi,
Il nous conserve nos biens,
Et si nous payons la taille,
Pour nous, nuit et jour il travaille,
Il paye les soldats, protège les marchands,
Et les bourgeois ainsi que les paysans
N'auraient seulement pas même de pain frotté d'ail.
S'il (ne) leur rendait pas la justice.
L'État nourrit le Roi ; le Roi soutient l'État ;
C'est un rendu pour un prêté.

Notes :

1 – Foucaud a employé *peitrau* (poitrail, poitrine), mais le titre et la suite de la fable ne concernent que l'estomac.

2 – se *poferen* : Foucaud a indiqué en note : se piquèrent.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION ROLAND BERLAND (2012)

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

© 2012 Jean Delage